

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢٠٢ لسنة ٢٠٠٢

بشأن الموافقة على المذكرتين المتبادلتين الموقعتين فى القاهرة بتاريخ ٢٧/٣/٢٠٠٢

لتزويد مسرح سيد درويش بمعدات إضاءة وصوت من خلال منحه تصل قيمتها

إلى ٤٩ مليون ين يابانى بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة (١٥١) من الدستور :

قـرـر :

(مادة وحيدة)

ووفق على المذكرتين المتبادلتين الموقعتين فى القاهرة بتاريخ ٢٧/٣/٢٠٠٢ لتزويد

مسرح سيد درويش بمعدات إضاءة وصوت من خلال منحة تصل قيمتها إلى ٤٩ مليون

ين يابانى بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٥ جمادى الأولى سنة ١٤٢٣ هـ

(الموافق ١٥ يولية سنة ٢٠٠٢ م) .

حسنى مبارك

القاهرة فى ٢٧ مارس ٢٠٠٢

صاحبة السعادة السفيرة / مى أبو الذهب

مساعد وزير الخارجية

للملاقات الثقافية والعلمية

الدولية والتعاون الفنى

أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التى تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد مسرح سيد درويش بمعدات إضاءة وصوت (المشار إليها فيما بعد بالأجهزة) وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض تعزيز الأنشطة الثقافية والتعليمية فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقاً للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تبلغ تسعة وأربعين مليون ين يابانى (٤٩,٠٠٠,٠٠٠ ين) المشار إليها فيما بعد بالمنحة .

٢ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات وبين ٢٦ مارس ٢٠٠٣ إلا إذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٣ - (١) تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء الأجهزة المطلوبة من منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات اللازمة للحصول على تلك الأجهزة بما فى ذلك نقلها إلى موانئ جمهورية مصر العربية .

(٢) بالرغم مما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه، وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة فى شراء المعدات من منتجات دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٤ - تيرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية عقوداً بالين اليابانى مع رعايا يابانيين لشراء الأجهزة والخدمات المشار إليها بالفقرة (٣) ، وفى حالة استخدام شرط الرعايا اليابانية فى الترتيبات الحالية تعنى " الرعايا اليابانيون أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى تدار بواسطة رعايا يابانية " وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥ - (١) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حساباً ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى وتعينه حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

(٢) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التى تم إقرارها والشار إليها أعلاه فى الفقرة الفرعية (٤) للحساب المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (١) عندما تطلب طلبات السداد من قبل البنك المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (١) إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

٦ - (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :-

(أ) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الرعايا اليابانيين من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى يمكن فرضها من جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) فيما يختص بالرعايا اليابانيين وخدماتهم الخاصة بإمداد الأجهزة والخدمات الخاصة بالعقود التى تم إقرارها والتسهيلات المطلوبة لدخول جمهورية مصر العربية والإقامة بها لأداء الأعمال المنوط بها .

(د) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

(هـ) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

(٢) وفيما يخص الشحن والتأمين البحرى على المعدات المشتراة طبقاً لهذه المنحة ، تمتنع جمهورية مصر العربية عن فرض أى قيود من شأنها إعاقة المنافسة الحرة والعادلة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

(٣) الأجهزة المشتراة طبقاً للمنحة لن يعاد تصديرها من جمهورية مصر العربية .

٧ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو قد يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأتشرف بأن أقترح اعتبار هذه المذكرة ومذكرة سعادتك بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية وكل منها لها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى " .

وإنى لأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتك عن فائق تقديرى .

صاحب السعادة السيد / هيساو ياماجوتشى

القائم بالأعمال بالإنابة

سفارة اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

القاهرة فى ٢٧ مارس ٢٠٠٢

صاحب السعادة السيد / هيساو ياماجوتشى

القائم بالأعمال بالإنابة

سفارة اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سعادتك المؤرخة اليوم وتنص على ما يلى :

«أتشرف بأن أشير إلى المناقشات الأخيرة التى تمت بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن تزويد مسرح سيد درويش بمعدات إضاءة وصوت (المشار إليها فيما بعد بالأجهزة) وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - لغرض تعزيز الأنشطة الثقافية والتعليمية فى جمهورية مصر العربية ، تقدم حكومة اليابان إلى حكومة جمهورية مصر العربية طبقاً للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تبلغ تسعة وأربعين مليون ين يابانى (٤٩,٠٠٠,٠٠٠ ين) المشار إليها فيما بعد بالمنحة .

٢ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات وبين ٢٦ مارس ٢٠٠٣ ، إلا إذا امتدت الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المعنية فى الحكومتين .

٣ - (١) تستخدم المنحة من قبل حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء الأجهزة المطلوبة من منتجات اليابان أو جمهورية مصر العربية والخدمات اللازمة للحصول على تلك الأجهزة بما فى ذلك نقلها إلى موانئ جمهورية مصر العربية .

(٢) بالرغم مما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك ، يمكن استخدام المنحة فى شراء المعدات من منتجات دول أخرى غير اليابان أو جمهورية مصر العربية .

٤ - تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية عقوداً بالين اليابانى مع رعايا يابانيين لشراء الأجهزة والخدمات المشار إليها بالفقرة (٣) ، وفى حالة استخدام شرط الرعايا اليابانية فى الترتيبات الحالية تعنى " الرعايا اليابانيون أو الأشخاص الاعتبارية اليابانية التى تدار بواسطة رعايا يابانية " وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥- (١) تفتح حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية من خلال ترتيبات بنكية حساباً ، يستخدم فقط لغرض تنفيذ المنحة ، باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى بنك يابانى وتعينه حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

(٢) تؤدى حكومة اليابان المدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات الواردة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية ، بمقتضى العقود التى تم إقرارها والمشار إليها أعلاه فى الفقرة الفرعية (٤) للحساب المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (١) عندما تطلب طلبات السداد من قبل البنك المشار إليه أعلاه فى الفقرة الفرعية (١) إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من جمهورية مصر العربية أو السلطة المعنية .

٦- (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :-

(أ) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانئ التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمعدات .

(ب) إعفاء الرعايا اليابانيين من أى رسوم جمركية وضرائب داخلية وأى أعباء مالية أخرى يمكن فرضها من جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المعدات والخدمات فى نطاق المنحة .

(ج) فيما يختص بالرعايا اليابانيين وخدماتهم الخاصة بإمداد الأجهزة والخدمات الخاصة بالعقود التى تم إقرارها والتسهيلات المطلوبة لدخول جمهورية مصر العربية والإقامة بها لأداء الأعمال المنوطين بها .

(د) ضمان الصيانة والاستخدام للمعدات بصورة سليمة وفعالة .

(هـ) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

(٢) وفيما يخص الشحن والتأمين البحرى على المعدات المشتراة طبقاً لهذه المنحة ، تمتنع جمهورية مصر العربية عن فرض أى قيود من شأنها إعاقة المنافسة الحرة والعادلة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

(٣) الأجهزة المشتراة طبقاً للمنحة لن يعاد تصديرها من جمهورية مصر العربية .

٧- تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو قد يتعلق

بالترتيبات الحالية .

وأتشرف بأن أقترح اعتبار هذه المذكرة ومذكرة سعادتك بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان لإخطار الكتابى من جمهورية مصر العربية الذى ينفذ إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية وكل منها لها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى " .

وأتشرف نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية بتأكيد الترتيبات السابقة وبالموافقة على أن هذه المذكرة ومذكرة سعادتك تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان لإخطار كتابى من حكومة جمهورية مصر العربية بشأن إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة باللغات العربية واليابانية والإنجليزية وكل منها لها نفس الحجية ، وعند اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى .

وانى لأنتهز هذه الفرصة لأعرب لسعادتك عن فائق تقديرى .

مساعد وزير الخارجية

للعلاقات الثقافية والعلمية

الدولية والتعاون الفنى

السفيرة / مى أبو الذهب